

# KUNSTECHO

DAS EUREGIO KUNST- UND KULTURMAGAZIN DES GRENZECHO

## HAASTE TÖNE?!

STRASSENTHEATER FESTIVAL  
& WELTMUSIK FEST

FESTIVAL DES ARTS DE LA RUE  
& MUSIQUES DU MONDE

17. - 19.08.  
2018  
EUPEN (BE)

UNTERSTADT EUPEN

VILLE BASSE EUPEN



PROGRAMM

[WWW.HAASTETOENE.BE](http://WWW.HAASTETOENE.BE)

• YOU PLAY, YOU SUPPORT. •



POUR QUE LE JEU RESTE UN PLAISIR,  
**6**  **FIXEZ VOS LIMITES**  
SOS • 0800 / 35 777

HERZLICH WILLKOMMEN!

Nicht nur die Straßenkünstler, sondern auch das HAASte Töne?! Festival überrascht in diesem Jahr mit neuer Schminke. Die Zirkus- und Straßentheaterdame hat nämlich mit ihrer nigelnagelneuen Website ein modernes Online-Zuhause gefunden. Jetzt kann sie sich bestens um alte und neue Fans kümmern und neue, magische Momente festhalten. Wenn sich Groß und Klein am 3. Augustwochenende zwischen Temsepark und dem Scheiblerplatz tummeln, um das einzigartige HAASte Töne?!-Programm aus Straßentheater, Zirkuskunst, Akrobatik, Tanz, Humor und Weltmusik zu erleben, dann schießt man als Besucher mit dem Herzen Fotos und erfreut sich am bunten und verspielten Treiben.

Chinesischer Mast, Strapaten, Feuerfackeln, Trampoline, Trapeze und Seile sind nur einige der Arbeitswerkzeuge, die die Künstler bei ihren abenteuerlichen und originellen Shows zum Einsatz bringen werden. Die Besucher können beim Family Acro Yoga ihre Akrobatikgene aktivieren. Unsere Artistenfamilie aus Nah und Fern brennt jedenfalls darauf, ihre künstlerische Energie freizusetzen. Lasst euch während drei Tagen in eine Welt entführen, in der die Phantasie ein Rad schlägt und unglaubliche Kreationen präsentiert werden. Wir freuen uns auf euch!

Euer Team von Chudoscnik Sunergia

BIENVENUE!

.....

Non seulement les artistes de rue, mais aussi le festival HAASte Töne?! surprend avec un nouveau maquillage cette année. Avec son tout nouveau site, notre 'Madame Töne' a trouvé une nouvelle maison en ligne. Maintenant, elle peut encore mieux accueillir les anciens et nouveaux fans et capturer les moments les plus magiques. Le 3ème week-end du mois d'août, lorsque toutes les générations bougent entre le Temsepark et Scheiblerplatz pour découvrir le théâtre de rue, l'art du cirque, l'acrobatie, la danse, l'humour et de la musique du monde, les visiteurs prennent des photos avec leur cœur et profitent de l'ambiance colorée et ludique.

Mât chinois, torches à feu, trampolines, massues et cordes ne sont que quelques-uns des outils que les artistes utiliseront dans leurs spectacles aventureux et originaux. Les curieux peuvent aussi activer leurs gènes acrobatiques lors d'une séance de Family Acro Yoga. Les artistes d'ici et d'ailleurs sont impatients de libérer leur énergie ! Laissez-vous emporter pendant trois jours dans un monde où votre imagination fait une roue et où des créations incroyables sont présentées. Nous vous attendons avec impatience !

Votre équipe Chudoscnik Sunergia



-  Parking
-  WC
-  Zelt / Chapiteau
-  Tickets



TICKETS

## JETZT TICKETS SICHERN! ACHETEZ VOS TICKETS MAINTENANT!

### FREITAG - VENDREDI, 17.08.2018

Vorverkauf/prévente: 8€ / 4€ (Ermäßigung/réduction\*)  
Abendkasse/caisse: 10€ / 5€ (Ermäßigung/réduction\*)

### SAMSTAG - SAMEDI, 18.08.2018

Vorverkauf/prévente: 8€ / 4€ (Ermäßigung/réduction\*)  
Abendkasse/caisse: 10€ / 5€ (Ermäßigung/réduction\*)

### SONNTAG - DIMANCHE, 19.08.2018

Vorverkauf/prévente: 10€ / 5€ (Ermäßigung/réduction\*)  
Abendkasse/caisse: 12€ / 6€ (Ermäßigung/réduction\*)

### KOMBITICKET SA. + SO./DI. 18. + 19.08.2018

Vorverkauf/prévente: 15€ / 7,5€ (Ermäßigung/réduction\*)  
Abendkasse/caisse: 18€ / 9€ (Ermäßigung/réduction\*)

### 0-4 Jahre/ans: Eintritt frei/entrée libre

\* Für Sunergia Kulturkarte, Bérénice-Paten, Personen mit einer Behinderung, Schüler, Studenten, Arbeitssuchende & Sozialhilfeempfänger / Pour carte Sunergia, Bérénice-parrainage, personnes à mobilité réduite, élèves, étudiants et demandeurs d'emploi

### VERANSTALTER / ORGANISATEUR ●●●●

Chudoscnik Sunergia, Rotenbergplatz 19, 4700 Eupen  
(BE) +32 (0) 87 59 46 20  
info@sunergia.be

### FESTIVAL ADRESSE

Haasstraße 81 - 4700 Eupen (BE)

### VORVERKAUF / PRÉVENTE

EUPEN - Chudoscnik Sunergia, Grenzecho, Infotreff

RAEREN - RadCabine

BÜTGENBACH - Tourist Info

ST. VITH - JIZ, Tourist Info

WELKENRAEDT - Librairie Grignard

VERVIERS - Tourist Info

MALMEDY - Tourist Info

AACHEN - Musikhaus Hoglebe, Buchhandlung Am Markt, Klenkes Ticket im Kapuziner Karree

MONSCHAU - Monschau Touristik, Weiss-Verlag

ROETGEN - Buchhandlung Lesezeichen

ONLINE - [www.haastetoene.be](http://www.haastetoene.be)



ISABELLE WEYKMANS

Wenn sich die Unterstadt in eine kunterbunte Freilichtbühne verwandelt und begeisterte Menschen durch die Eupener Haasstraße ziehen, dann hat Chudoscnik Sunergia wieder mit einem abwechslungsreichen Programm das Straßentheater Festival HAAste Töne?! auf die Beine gestellt. Eine einmalige Kulisse und unvergleichbare Atmosphäre bietet sich, die zum Staunen, Lachen, Jubeln und Träumen einlädt. Jährlich zieht es eine Vielzahl von Familien aus Ostbelgien und der Euregio Maas-Rhein nach Eupen, auf die die gesamte Bandbreite der Straßenkünste wartet. Und auch in diesem Jahr werden sie auf ihre Kosten kommen, wenn beim Weltmusik Fest die Tänzer von Maracatu Mix ein Stück Brasilien in die Straßen Eupens bringen, Bambou Monnet durch die Lüfte schwebt, Odile Pinson die Lachmuskeln fordert und die international auftretenden Akrobaten von Cirq'ulation Locale mit ihrer Trampolinshow den Zuschauern den Atem rauben – die Ankündigungen machen Lust auf mehr. Für kulinarische Vielfalt ist ebenfalls gesorgt, sodass es den Besuchern an nichts fehlt. Kultur lässt uns wachsen und bereichert uns auf vielfältige Weise, aber vor allen Dingen wirkt Kultur verbindend. Daher freut es mich insbesondere, dass das Weltmusik Fest im Rahmen des Interreg-Projektes Bérénice stattfindet – es schafft eine Kultur für alle, lässt Begegnungen zustande kommen und Jugendliche die Vorteile des interkulturellen Zusammenlebens kennenlernen. An dieser Stelle geht mein Dank an den Veranstalter Chudoscnik Sunergia mit seinen zahlreichen ehrenamtlichen Helfern, die jedes Jahr aufs Neue ein Erlebnis für die ganze Familie ermöglichen. Ich wünsche allen, den Besuchern, den Künstlern und den Organisatoren, ein unvergessliches Wochenende in der Eupener Unterstadt mit strahlendem Sonnenschein neben strahlenden Gesichtern.

Isabelle Weykmans  
Vize-Ministerpräsidentin -  
Ministerin für Kultur, Beschäftigung und Tourismus



KARL-HEINZ KLINKENBERG

.....  
Werte Amateure des Straßentheaters,  
Liebe Festivalbesucher,

Auch in diesem Jahr lockt die Unterstadt wieder mit dem typischen Ambiente, das mit HAAste Töne?! verbunden ist. Vom 17. bis 19. August präsentiert die Chudoscnik Sunergia anlässlich der 24. Auflage wieder ein äußerst vielfältiges und ansprechendes Programm. Seit einigen Jahren schon, hat sich das Unterstädter Straßenfestival nun einen Namen gemacht und dessen Renommee geht weit über die Eupener Stadtgrenzen hinaus. Kreativität und Lebensfreude stehen an der Tagesordnung und bringen jährlich Jung und Alt zusammen. Während 3 Tagen öffnet sich Ihnen die bunte Welt der Jonglierer, Seiltänzer, Humoristen und Musikern. HAAste Töne?! bietet dafür nicht nur belgischen sondern auch internationalen Künstlern und Künstlerinnen eine Bühne. Von Brasilien bis zum Irak, von Spanien bis nach Argentinien und von den USA bis nach Frankreich. Die Teilnehmer vertreten Länder mit den verschiedensten Kulturen. Diese Vielfältigkeit wird noch durch ein internationales Gastronomieangebot verdeutlicht. Das Festival von HAAste Töne?! ist ein besonderes Beispiel von kultureller Integration in der heutigen Zeit. Deswegen gilt mein aufrichtiger Dank allen Beteiligten, die HAAste Töne?! zu dem machen, was es ist: Sponsoren, Organisatoren, Künstler und Freiwillige. Ich hoffe, Sie im Temsepark oder am Scheiblerplatz, wiederzutreffen und wünsche Ihnen allen einen lustigen und erheiternden Festivalbesuch.

Ihr Karl-Heinz Klinkenberg  
Bürgermeister



FREITAG  
VENDREDI  
17.08.

# WELT MUSIK FEST

Soirée musiques du monde

IM RAHMEN VON BÉRÉNICE / DANS LE CADRE DE BÉRÉNICE  
EIN PROJEKT ZUR BEKÄMPFUNG VON DISKRIMINIERUNG /  
UN PROJET DE LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION



## MARACATU MIX (BRA)

BRASILIANISCHER TANZ & MUSIK /  
DANSE & MUSIQUE BRÉSILIENNE

18:45 & 21:20

TEMSE PARK WESERPAVILLON

Die Mitglieder der brasilianischen Tanz- und Perkussiongruppe Maracatu Mix sind in Brüssel und Nizza zuhause. Ihre originelle Show basiert hauptsächlich auf dem Maracatu von Baque Virado, einem afro-brasilianischen Karneval aus der Stadt Recife. Sie bedienen sich aber auch anderer perkussiver Traditionen, sowohl brasilianischer (Samba, Cômô, Afoxé,...) als auch internationaler Art (Funk, Rock, Metal,...). Maracatu Mix bringt am Freitag gleich zwei Mal das Lebensgefühl Brasiliens nach Eupen!

Maracatu Mix est un groupe de danses et percussions brésiliennes. Ils présentent un spectacle original basé principalement sur le maracatu de baque virado, une manifestation carnavalesque afro-brésilienne originaire de la ville de Recife, mais aussi d'autres traditions percussives, tant brésiliennes (samba, cômô, afoxé,...) qu'étrangères (funk, rock, métal,...).



## WORLD SONGS & DANCES (BE)

FOLKLORE

19:15

TEMSE PARK WESERPAVILLON



Die Kinder der Unterstädter Hausaufgabenschule haben zwei flotte Bollywood-Tänze einstudiert. Nadine Wasser und ihre Bauchtanzgruppe werden ebenfalls eine Choreographie präsentieren. Der Viertelhauschor wird einige Gospel-Hymnen schmettern und Sawsan Hindawe hat mit ihrer Tochter und ihrem Sohn einige arabische Lieder arrangiert. Ebenfalls auf dem Programm steht ein lockerer Verbund von Djembé-Spielern. In Zusammenarbeit mit dem Viertelhaus Cardijn.

Danse du ventre et Bollywood, djembé et chants arabes - la maison de quartier Cardijn et Info Intégration envoient une fois de plus des talents passionnés de leurs rangs sur la scène du festival des musiques du monde.

Planung  
von  
privaten  
und  
öffentlichen  
Anlagen



*paysage* **WINTERS** Landschaften  
www.heinz-winterss.com ■ Tel. +32 (0) 87 / 74 43 60



Verkauf – Vermietung  
Beratung

**interpro**  
Immobilien

Haasstraße 42 – B-4700 Eupen  
Tel. +32/(0)87-74 01 11  
Fax: +32/(0)87-55 71 88  
interpro.gmbh@skynet.be



## HASA MAZZOTTA (BLK & IT)

GESANG & CELLO / CHANT & VIOLONCELLE

20:15

TEMSE PARK ZELT / CHAPITEAU

Nichts ist so mächtig wie der Neumond, symbolisiert er doch den Neuanfang, die Reise, die wieder beginnt, das Schicksal, das sich neu erschafft. NOVILUNIO ist auch der Titel des zweiten Albums des albanischen Cellisten REDI HASA und der italienischen Sängerin MARIA MAZZOTTA. Im perfekten Zusammenspiel zwischen dem üppigen, lyrischen und introspektiven Klang des Cellospiels und der leuchtenden Stimme Mazzottas entsteht eine respektvolle Verbindung zu ihren kulturellen Wurzeln im Balkan und in Italien.

Deux talents complémentaires qui s'inspirent l'un de l'autre dans une fusion parfaite entre le son somptueux, lyrique et introspectif du violoncelliste Redi Hasa la voix lumineuse et thaumaturgique de Maria Mazzotta d'Italie. Leur musique est une alliance respectueuse des racines et en même temps créative et expérimentale, union symbolique entre l'archétype de la nuit et celui de la lumière.



## NAWARIS (IRQ)

IRAKISCHE MUSIK /  
MUSIQUE IRAKIENNE

22:00

TEMSE PARK ZELT /  
CHAPITEAU



Die beiden irakischen Musiker Hussein Rassim, Oud-Spieler / Komponist und Saif Al Quaisi, Darbouka-Spieler / Sänger, haben ihr Heimatland verlassen, weil Instabilität und Krieg ihnen nicht erlaubten ihre Kunst und Musik dort zu leben und zu praktizieren. In Brüssel haben sie das musikalische Projekt Nawaris gegründet, das Instrumentalisten verschiedener Musikästhetiken wie Jazz, östliche und westliche klassische Musik vereint. Die orientalische Oud oder Laute, das Sopransaxophon, die Flöte, die Perkussion und das Cello treffen aufeinander und lassen viel Raum für Improvisation.

Nawaris est un ensemble musical, qui interprète des musiques traditionnelles irakiennes, ainsi que des compositions des membres du groupe. Le oud ou luth oriental, le saxophone soprano, la flûte, les percussions, le violoncelle, le chant aussi parfois, se rencontrent, jouent, engagent des conversations, en laissant une belle place à l'improvisation. Un projet musical qui mélange des instrumentistes issus de différentes esthétiques musicales, tel que le jazz, la musique classique orientale et occidentale.

**FRANKENNE**

Ihr Fachhändler für Büro, Schule und Kreatives

Aachen  
An der Schurzelter Brücke 13 | Templergraben 48

BÜROMATERIAL  
BÜROMÖBEL  
SCHUL- UND STUDIENBEDARF  
BASTEL- UND KÜNSTLERARTIKEL  
HOCHWERTIGE SCHREIBGERÄTE  
GRÜSSKARTEN UND GESCHENKIDEEN

www.frankenne.de | Fon 0241.301-301

**hen|ner|d**  
COIFFURE

HAASSTRASSE 23 - EUPEN  
TEL. 087 74 27 53

**convents**  
Allgemeine Bauelemente - Entreprise générale

FREITAG  
VENDREDI  
17.08.

## FIESTA GLOBALISTA (BE) MIT / AVEC DJ ZENFRANCISCO

23:00

TEMSE PARK WESERPAVILLON

Nach dem letzten Konzert geht es weiter mit den Grooves der beliebten Fiesta Globalista. DJ zenfrancisco wird das Tanzfeuer schüren und heiße Tracks aus allen vier Himmelsrichtungen auflegen. Er hat die Nase im Wind was globale Tanzmusik angeht und präsentiert die neuesten Beats aus den Produzentenküchen des afrikanischen und südamerikanischen Kontinents. Ob Cumbia, eklektische Afrolatinoriffs, Flamenco Nuevo, Bassperlen aus Marokko oder Uptempo Klezmer, alles wird verkocht und mit viel Liebe unters Tanzvolk gebracht.

La première soirée du festival se termine avec les grooves de notre Fiesta Globalista par DJ zenfrancisco. Qu'il s'agisse de cumbia, de riffs afrolatino éclectiques, de Flamenco Nuevo, de perles rares du Maroc ou d'Uptempo Klezmer, tout est là pour vous faire danser.



# BRF



Das Erste  
für die Region!

BRF  
NACHRICHTEN

BRF  
RADIO

BRF  
RADIO

BRF  
MEDIATHEK

BRF  
FERNSEHEN

[www.brf.be](http://www.brf.be)



## WORLD FOOD & MORE (BE)

18:00- 23:00

TEMSE PARK RASEN/PELOUSE

Während des gesamten Abends werden bei World Food & More verschiedene Köstlichkeiten aus Pakistan und Kurdistan sowie handgemachte Hennamalereien angeboten. In Zusammenarbeit mit Viertelhaus Cardijn, Info Integration und dem Asylbewerberzentrum Belle-Vue des Roten Kreuzes.

Pendant toute la soirée des spécialités culinaires du Pakistan et Kurdistan ainsi que des tatouages au henné faits à la main seront proposés. En coopération avec la maison de quartier Cardijn, Info Intégration et le centre d'accueil Belle-Vue de la Croix Rouge.

### Was bedeutet „im Rahmen von Bérénice“?

Bérénice ist ein durch die Europäische Union und die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens gefördertes Interreg-Projekt und hat die Bekämpfung von Diskriminierungen jeglicher Art und den Einsatz für soziale Inklusion zum Ziel. Es zeichnet sich insbesondere durch folgende Aktionen aus:

Bérénice est un projet Interreg financé par l'Union européenne et la Communauté germanophone de Belgique et a pour but de lutter contre toutes les formes de discrimination et de promouvoir l'inclusion sociale. Ces deux actions sont notamment mises en évidence :

#### Künstler-Engagement / l'engagement des artistes

Künstler, die als Flüchtlinge nach Europa gekommen sind, weiterhin in Krisenregionen Widerstand leisten und arbeiten oder einfach nur die kulturelle Vielfalt fördern, können unter dem Label Bérénice auftreten. Bérénice hat den Anspruch, beim Publikum das Interesse für diese Künstler zu wecken und so zur Vertiefung des gegenseitigen Verständnisses beizutragen.

Les artistes qui sont venus en Europe en tant que réfugiés, qui continuent à résister et à travailler dans des régions en crise ou qui aident simplement à promouvoir la diversité culturelle, peuvent se produire sous le label Bérénice. L'objectif de Bérénice est de susciter l'intérêt du public pour ces artistes et de contribuer ainsi à une meilleure compréhension mutuelle.



#### Bérénice Patensystem / parrainage Bérénice

Mit diesem System soll Kultur für Einheimische sowie zugezogene Menschen leicht zugänglich gemacht werden. Die Menschen sollen dadurch einander näher kommen. Wie funktioniert das? Ganz einfach - ein Einheimischer bringt einen zugezogenen oder mittelosen Besucher zu einer Veranstaltung mit und beide erhalten eine Eintrittsermäßigung von 50 % auf den Vollpreis.

Ce système vise à rendre la culture accessible à tout le monde, indépendamment des origines ou du statut social. Le but c'est que les gens se rapprochent les uns des autres. Comment fonctionne ce parrainage? C'est très simple : Une personne qui est née ici vient avec une autre personne née ailleurs ou avec peu de moyens et tous les deux bénéficient d'une réduction de 50% sur le plein tarif.

bérénice

Interreg  
Grande Région | GroßRegion

MEHR INFOS  
PLUS D'INFOS  
WWW.HAASTETOENE.BE



**IHRE LEISTUNGEN FÜR DIE GANZE FAMILIE !**

Genießen Sie unsere Vorteile : Bei Wehwechen, Zahngesundheit, Wohlbefinden, Geburt UND Ferien/Freizeit

[www.ckk-mc.be/eltern](http://www.ckk-mc.be/eltern)



**Gemeinsam** für Ihre Gesundheit.



# WELT MUSIK FEST

soirée musiques du monde

FREITAG  
VENDREDI  
17.08.

TEMSE PARK  
ZELT · CHAPITEAU

TEMSE PARK  
WESERPAVILLON

TEMSE PARK  
RASEN · PELOUSE

(c) Torsten Giesen

18  
00  
15  
30  
45

19  
00  
15  
30  
45

20  
00  
15  
30  
45

21  
00  
15  
30  
45

22  
00  
15  
30  
45

23  
00  
15  
30  
45

18  
00  
15  
30  
45

19  
00  
15  
30  
45

20  
00  
15  
30  
45

21  
00  
15  
30  
45

22  
00  
15  
30  
45

23  
00  
15  
30  
45

HASA MAZZOTTA  
20:15 - 21:15

WORLD SONGS & DANCES  
Viertelhaus Cardijn  
& Info Integration  
19:15 - 20:00

MARACATU MIX  
21:20 - 21:50

NAWARIS  
22:00 - 23:00

FIESTA GLOBALISTA  
DJ Zenfrancisco  
23:00

MARACATU MIX  
18:45 - 19:15

WORLD FOOD & MORE  
Viertelhaus Cardijn  
Info Integration  
Asylberwerberzentrum

18:00 - 23:00

# HAASTE TÖNE?!

SAMSTAG  
SAMEDI  
18.08.



TEMSE PARK  
ZELT · CHAPITEAU

TEMSE PARK  
WESERPAVILLON

SCHEIBLERPLATZ

(c) Torsten Giesen

14  
00  
15  
30  
45

14  
00  
15  
30  
45

15  
00  
15  
30  
45

15  
00  
15  
30  
45

16  
00  
15  
30  
45

16  
00  
15  
30  
45

17  
00  
15  
30  
45

JUGENDTREFF INSIDE  
17:15 - 17:30

SEÑOR MARKÜSEN  
17:30 - 18:15

17  
00  
15  
30  
45

18  
00  
15  
30  
45

NAHUEL FERNANDO  
BROIN - 18:15 - 18:30

CIRQUE ROUAGES  
LÀ  
18:45 - 19:30

18  
00  
15  
30  
45

19  
00  
15  
30  
45

BAMBOU MONNET  
19:45 - 20:00

19  
00  
15  
30  
45

20  
00  
15  
30  
45

CIE SCRATCH  
20:15 - 21:00

20  
00  
15  
30  
45

21  
00  
15  
30  
45

CIE LONGSHOW  
MEMBRE FANTÔME  
21:15 - 22:00

21  
00  
15  
30  
45

22  
00  
15  
30  
45

SEÑOR MARKÜSEN  
22:00 - 22:45

22  
00  
15  
30  
45

23  
00  
15  
30  
45

23  
00  
15  
30  
45



# HAASTE TÖNE?!

SONNTAG  
DIMANCHE  
19.08.

SCHEIBLERPLATZ

TEMSE PARK  
WESERPAVILLON

TEMSE PARK  
RASEN · PELOUSE

TEMSE PARK  
ZELT · CHAPITEAU

(c) Torsten Giesen

		FAMILY ACRO YOGA 14:00 - 14:45		14	00 15 30 45
CIE ALBEDO 14:15 - 15:00					
CIE DES CHAUSSONS ROUGES - 15:00 - 15:30				15	00 15 30 45
FUNKY BODDING 15:30 - 16:15					
CIE ODILE PINSON 16:15 - 17:00	JEFF HESS 16:30 - 17:00			16	00 15 30 45
CIE ALBEDO 17:00 - 17:45					
CIE DES CHAUSSONS ROUGES 17:45 - 18:15		FAMILY ACRO YOGA 17:45 - 18:30		17	00 15 30 45
CIE ODILE PINSON 18.30 - 19:00	JEFF HESS 18:30 - 19:00			18	00 15 30 45
FUNKY BODDING 19:15 - 20:00					
CIRQUE ROUAGES BOATE 20:00 - 20:45				19	00 15 30 45
CIRQ'ULATION LOCALE 21:00 - 21:30				20	00 15 30 45
				21	00 15 30 45
				22	00 15 30 45
				23	00 15 30 45

SAMSTAG  
SAMEDI  
18.08.

**JUGENDTREFF INSIDE** (BE)  
VERTIKALTUCH / TISSU AÉRIEN

17:15

TEMSEPARK ZELT / CHAPITEAU

Die jungen Zirkusschüler des Jugendtreffs Inside aus Eynatten präsentieren, was sie am Vertikaltuch schon drauf haben. Mit Emilia, Carla und Laia.

Les ados du Centre Jeunes Inside à Eynatten présentent ce qu'ils savent déjà faire au tissu aérien. Avec Emilia, Carla et Laia.



**SEÑOR MARKÜSEN** (BRA)  
ONE-MAN-SOUNDSYSTEM - SOLO

17:30 & 22:00

TEMSEPARK WESERPAVILLON

SoLo ist eine musikalische Reise - das dazu verwendete Raumschiff ist Señor Marküsen's Multi-Instrumental-Set, das er als Ein-Mann-Klangsystem dirigiert. Inspiriert von elektronischer Musik, aber in einer sehr Low-Tech-, All-Live- und Echtzeit-Manier, baut Marküsen einen theatralischen Kontext auf, in dem seine hypnotischen, organischen Grooves das Publikum weltweit zum Tanzen bringen.

SoLo est un voyage musical. Le vaisseau spatial utilisé est l'ensemble multi-instrumental du Señor Marküsen, dirigé par lui comme un système de son à un seul homme dans une simplicité complexe - ou une simple complexité. Inspiré par la musique électronique, mais d'une manière très low-tech, all-live et en temps réel, Marküsen construit un contexte théâtral où ses grooves hypnotiques et organiques font danser le public dans le monde entier.



**WWW.HAASTETOENE.BE**

MODISCH. ÖKOLOGISCH. FAIR  
Kindertextil und Holzspielsachen

Zwergen  
Stube

Fotos & News: Zwergenstube  
Klosterstrasse 5 - Eupen - Tel. 087 33 44 56

**FE  
26**

METALLBAU • CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES  
PASCAL HEINRICHS  
0474 90 60 95 PASCAL@FE26.BE

**/Cremer Felix/**  
Entreprise de peinture air • Anstricherbetrieb POSEN

Rue des Fusillés 18 - 4837 Membach  
087 56 95 03 - info@cremerfelix.be

## NAHUEL FERNANDO BROIN

STRAPATEN / SANGLES AÉRIENNES (ARG)

18:15

TEMSE PARK ZELT / CHAPITEAU

Nahuel, frisch diplomierter Zirkuskünstler der renommierten Zirkusschule ESAC in Brüssel, präsentiert in Eupen sein Abschlussstück: perfekt beherrschte Luftakrobatik mit einem humorvollen Hang zur Selbstironie.

Nahuel, jeune diplômé de l'Ecole Supérieure des Arts du Cirque à Bruxelles, présente à Eupen son projet de fin d'études : une symbiose parfaite entre maîtrise technique et grand sens d'autodérision.



## CIRQUE ROUAGES (FR)

AKROBATIK AM CHINESISCHEN MAST /  
ACROBATIE AU MÂT CHINOIS  
LÀ (BELGIENPREMIERE)

18:45

SCHEIBLERPLATZ

Fesselnde Akrobatik des französischen Cirque Rouages am berühmten chinesischen Mast, begleitet von Live-Musik. Der Akrobat gewährt dem Publikum einen Blick in sein Inneres. Dort ist er auf der Reise und auf der Suche nach seinem „Ich“. Er ist wie ein Schiff, das vom Wind auf das Meer geführt wird. Die Geschichte eines Kapitäns mit großem Herzen.

Der Cirque Rouages ist ein französisches Kollektiv bestehend aus neun Künstlern, Technikern, Musikern und leidenschaftlichen Erfindern, die alle ihre Räder zusammenbauen wollen, um eine poetische, musikalische und körperliche Mechanik zu erschaffen.

Une radio, un fauteuil, une lampe, un oiseau... Dans son intérieur qui nous est donné à voir, l'acrobate attend, arpente et parcourt son « dedans » à la recherche de ce qu'il est et de son histoire. En attendant, il rejoue celle qu'on lui a donnée et qui raconte la vie de ce capitaine au grand cœur. Seul, il part alors à la recherche de ce vent pur dont on raconte qu'il souffle sans haine dans les voiles des bateaux et les mènent sur toutes les mers, à toutes les terres et tous les trésors...et qui ferait de lui le héros de tous les instants...



**Eupener**  
**Klostertröpfchen**

14,75 €

Erhältlich im  
Tourist Info  
Marktplatz 7, B-4700 Eupen

eupen  
Wir für Eupen!  
RAI FÜR STADTMARKETING

EINE INITIATIVE DES RATES FÜR STADTMARKETING DER STADT EUPEN



**SAMSTAG  
SAMEDI  
18.08.**

**AKKROBATIK,  
TANZ ODER  
JONGLAGE...**

**BAMBOU MONNET (FR)**  
TRAPEZKUNST / TRAPÈZE - TENIR-LÂCHE

19:45

TEMSEPARK ZELT / CHAPITEAU

Die französische Akrobatin Bambou Monnet schwebt in ihrer Solo-Performance auf einer Schaukel durch die Luft und präsentiert schwindelerregende Trapezkunst. Halten oder fallen, tenir ou lâcher? Zwischen diesen beiden Möglichkeiten befindet sie sich ständig und lässt das Publikum den Atem anhalten. Ein poetisches Spiel mit der Gefahr.

Dans sa performance solo l'acrobate française, Bambou Monnet, flotte dans les airs sur une balançoire et présente l'art du trapèze à des hauteurs vertigineuses.



**CIE SCRATCH (BE)**  
JONGLAGE - SPLIT

20:15

SCHEIBLERPLATZ



Split ist die Geschichte einer Mauer, die trennt, die schützt, die stört und eines in zwei Teile geteilten Publikums. Zuerst trifft das Publikum eine Wahl: auf welcher Seite der Mauer möchtet ihr sitzen? Möchtet ihr lieber sechs Jongleure und jede Menge Bälle sehen oder eine tolle Geburtstagsfeier verpassen? Ein typisch belgisches Stück voller Selbstironie und Humor. Das Universum der Kompanie basiert auf Klettverschlüssen, Jonglage, alberner Choreographie und belgischem Surrealismus. Die Künstler haben Spaß daran, alles und jeden zu inszenieren und uns daran zu erinnern, dass alles möglich ist, aber nicht egal wie.

Split est l'histoire d'un mur, qui sépare, qui protège, qui dérange et d'un public séparé en deux. Au début, faites votre choix, choisissez votre camp... vous pourrez peut-être voir six jongleurs, des balles et du scratch. Mais d'un autre côté, vous pourrez peut-être rater un chien acrobate et une grande fête d'anniversaire.

**CIE LONGSHOW (FR)**

OPTISCHE TÄUSCHUNGEN / ILLUSIONS OPTIQUES  
MEMBRE FANTÔME

21:15

TEMSEPARK ZELT / CHAPITEAU

Reflektierende Oberflächen schaffen neue Möglichkeiten, die zwischen dem Raum des Realen und dem Unwahrscheinlichen oszillieren. Der Körper des Jongleurs, Nicolas Longuechaud, muss lernen mit virtuellen Gegenständen umzugehen: Bälle, die während ihrer Flugbahn verschwinden oder sich plötzlich vermehren und zu zahlreich erscheinen, um aufgefangen zu werden... Die Cie Longshow beweist: nichts ist unmöglich!

Dans « Membre Fantôme », seule face aux miroirs, Nicolas Longuechaud développe sa réflexion en un travail de jonglerie sensible et de l'illusion optique. Les surfaces réfléchissantes permettront de créer de nouveaux possibles oscillant entre l'espace du réel et l'improbable.





EIN EVENT VON **GRENZECHO** UND



OSTBELGIEN  
**Foodtruck**  
FESTIVAL

*Scheiblerplatz · Eupen*

7. SEPT. + 8. SEPT. + 9. SEPT.  
FREITAG SAMSTAG SONNTAG

EINTRITT  
FREI

Ostbelgien  Mit Unterstützung  
der Deutschsprachigen  
Gemeinschaft Belgiens

Unsere Partner:



SONNTAG  
DIMANCHE  
19.08.

## CIE ALBEDO (FR)

WALKACT / DÉAMBULATION - LES TONYS

14:15 & 17:00

SCHEIBLERPLATZ

Die beiden Leibwächter Tony und Tony haben nur eine Mission: die Stadt und das HAASte Töne?! Festival vor Bösewichten zu schützen. Sie erkennen jede noch so kleine Gefahr und geleiten euch sicher ans Ziel, ob mit Einverständnis oder ohne! Die beiden nehmen ihren Job sehr ernst. Mit ihrer stolzen Körpergröße sind sie einen guten Kopf größer als alle anderen, da sollte doch wohl kein Bösewicht entkommen? Eine lustige Straßenperformance, die keiner großen Worte bedarf.

Les deux gardes du corps Tony et Tony sont en mission pour sécuriser le festival et ses visiteurs. Ils sont grands et dépassent tout le monde d'une tête. Ils sont là pour vous protéger des autres et de vous-même... Une performance de rue qui vous fera sans doute rire!



## BERNARD MASSUIR (BE)

SPRECHGESANG / CHANT A CAPELLA  
TUTTI CANTI

14:15 & 17:15

TEMSE PARK ZELT / CHAPITEAU

Tutti Canti ist eine stimmliche Reise, auf die das Publikum aktiv mitgenommen wird. Der lustige Sprechgesang des Belgiers Bernard Massuir präsentiert den Besuchern den A Capella Gesang von einer völlig neuen Seite. Mehr als ein musikalisches Set, ist dies eine Show, die Lieder und Straßenkunst vermischt. Massuir lässt die für ihn typische Prise Humor mit einfließen und kreierte so eine Performance bei der alle mitmachen und Spaß haben.

Je chante, tu chantes ? Chantons ! Plus qu'un set musical, il s'agit ici d'un spectacle qui mêle à la chanson, les arts de la rue en intégrant au passage quelques pointes d'humour bien dosées.





**ODILE PINSON** (BE)

HUMOR/ HUMOUR  
PREMIERS SECOURS

16:15 & 18:30

SCHEIBLERPLATZ

Zwei Ersthelfer und ihr Interventionshund gewähren dem Publikum einen Einblick in ihren Beruf. Das ist zumindest der Plan... ganz plötzlich geschieht ein Unglück und das Publikum ist mittendrin! Auf dem Boden, in schwindelerregender Höhe oder am Rande eines Fensters - die beiden Rettungssanitäter versuchen die größten Retter aller Zeiten zu sein! Nur leider ist das nicht ganz so einfach wie die beiden sich das vorgestellt haben...

Deux secouristes et leur chien d'intervention vous donnent rendez-vous pour vous faire découvrir leur métier. Vous allez plonger au cœur de l'action, être entraînés dans un parcours atypique pour répondre à l'urgence. Dans des situations concrètes sur le terrain, au sommet d'un muret ou sur le rebord d'une fenêtre - les deux secouristes essaient d'être les plus grands sauveteurs de tous les temps...pour le meilleur et pour le pire!



STAY  
FUNNY



SLEEP  
WOOD  
HOTEL



EINE GUTE NACHT...  
IM HOLZ-HOTEL

DOPPELZIMMER  
MIT FRÜHSTÜCK 99,- €

Neustrasse 61 | Eupen  
Tel +32 (0)87 55 50 88 | kontakt@sleepwood.eu  
WWW.SLEEPWOOD.EU & WWW.FINE-FOOD.BE



**Eupener  
Bier**



**POMMÉE**



ORES 

SONNTAG  
DIMANCHE  
19.08.

## FAMILY ACRO YOGA (BE)

AKROBATIK & YOGA  
MIT/AVEC VALÉRIE PAQUET

14:00 & 17:45

TEMSEPARC RASEN / PELOUSE

Beim Acro Yoga, einer Mischung aus Akrobatik und Yoga, kann die ganze Familie sich austoben und ihre Gelenkigkeit unter Beweis stellen. Wusstet ihr, dass AcroYoga die zwischenmenschliche Verbindung stärkt und Vertrauen fördert? Eine Anmeldung ist nicht erforderlich. Einfach vorbeikommen und mitmachen!

Avec l'Acro Yoga, un mélange d'acrobatie et de yoga, toute la famille peut se défouler et faire preuve de souplesse. Venez participer à cet atelier amusant sur la pelouse du Temsepark.



## THE FUNKY BODDING (BE)

FANFARE

15:30 & 19:15

SCHEIBLERPLATZ

Funky Bodding, eine farbenfrohe Blaskapelle aus Brüssel, die die Funk-Rhythmen der 70er Jahre aufgreift und mit Stil spielt, um das Genre nach ihrem eigenen Geschmack umzumodelieren. Ausgefallen, schräg & lebhaft!

Funky Bodding, une fanfare haute en couleurs, qui reprend à son compte des rythmiques funk des années 70 et se joue du style pour détourner le genre à sa propre sauce...dynamique, entraînant... intempestif!

# Haaste Werbung?

Wir sind das Team für Ihr Marketing

CLOTH.  
kreativbureau

[www.cloth.be](http://www.cloth.be)

CAFE  
HAESERHOF

Grosch-Glowacki  
B-4700 Eupen  
Haasstraße 34

# HORECA



Gerkens

Handelsstraße 12 // B-4700 EUPEN  
+32 (0)87 560 250 // [info@horeca-gerkens.com](mailto:info@horeca-gerkens.com)  
[www.horeca-gerkens.com](http://www.horeca-gerkens.com)



## CIE LONGSHOW (FR)

OPTISCHE TÄUSCHUNGEN / ILLUSIONS OPTIQUES  
OPTICIRQUE

15:30 & 19:15

TEMSEPARC ZELT / CHAPITEAU

An der Grenze zwischen grafischen und hypnotischen Manipulationen, neuen magischen Kuriositäten und unzähligen optischen Täuschungen öffnet diese Show die Tür zu einem einzigartigen Universum. Nicolas Longuechaud zeichnet in dieser Solokreation die einzigartige Geschichte eines Zirkus, SEINES Zirkus, nach und teilt sie auf humorvolle Art mit dem Zuschauer. Seine Inspiration schöpft er in mehr oder weniger wahren Geschichten... denn für den Charakter des Stücks schwimmt die Wahrheit mit Fiktion. So verdoppelt beispielsweise der Popcornverkäufer plötzlich nicht nur die Anzahl der Bälle in seiner Hand sondern auch die Anzahl seiner Hände - oder doch nicht?!

A la frontière entre manipulations graphiques et hypnotiques, mime magie nouvelle et montreurs de curiosités, ce spectacle ouvre la porte d'un univers singulier et onirique. N'hésitez pas à y jeter un deuxième regard !

## JEFF HESS (USA)

ACTION COMEDY  
BORN TO BE WILD

16:30 & 18:30

TEMSEPARC WESERPAVILLON

Von Jeff Hess gibt es „Durchgeknalltes für Fortgeschrittene“. Der aus New York City stammende Schauspieler und Clown verbindet seine einzigartige Form des Slapsticks und seine mitreißende Action Comedy, mit einer faszinierenden Körpersprache. Er wirkte u.a. mit Til Schweiger und Richard Roundtree in dem Film „Joe und Max“ mit, war Comedy Sketch Artist in der „Late Night with David Letterman Show“, und wurde als Entertainer für die Geburtstagspartys von Bob Hope und Bon Jovi engagiert. Mit unwiderstehlichem Charme und einer grandiosen Energie, kreiert Jeff durch jeden seiner Charaktere ein unvergessliches Comedy-Erlebnis.

L'acteur et clown de New York combine sa forme unique de slapstick - sa comédie d'action excitante, avec un langage corporel fascinant, ne laisse personne indifférent et ne laisse personne indifférent.



**JETZT TICKETS SICHERN!  
ACHETEZ VOS TICKETS  
MAINTENANT!**

### VORVERKAUF / PRÉVENTE

EUPEN - Chudoscnik Sunergia, Grenzecho, Infotreff

RAEREN - RadCabine

BÜTGENBACH - Tourist Info

ST. VITH - JIZ, Tourist Info

WELKENRAEDT - Librairie Grignard

VERVIERS - Tourist Info

MALMEDY - Tourist Info

AACHEN - Musikhaus Hогреbe, Buchhandlung Am Markt,  
Klenkes Ticket im Kapuziner Karree

MONSCHAU - Monschau Touristik, Weiss-Verlag

ROETGEN - Buchhandlung Lesezeichen

ONLINE - [www.haastetoene.be](http://www.haastetoene.be)

HAASte richtig  
gesehen?!

BRILLE  
KOONEN  
sympathisch, gut & günstig

EUPEN Gospert 75 | 087 74 30 06  
KELMIS Kapellstr. 13a | 087 66 04 06  
[info@brillekoonen.be](mailto:info@brillekoonen.be) [www.brillekoonen.be](http://www.brillekoonen.be)

SONNTAG  
DIMANCHE  
19.08.

## CIE DES CHAUSSONS ROUGES (BE)

SEILTANZ / FUNAMBULISME  
HIRCUS

15:00 & 17:45

SCHEIBLERPLATZ



Die schwindelerregende Seiltanznummer der drei Artistinnen wird Euch garantiert den Atem rauben! Drei Wege, drei Frauen, drei Dickköpfe. Ein Spiel zwischen Gleichgewicht und Ungleichgewicht, Gefahr und Vertrauen.

Trois chemins, trois parcours, trois femmes de tête, très têtues. Un animal tantôt grégaire, tantôt solitaire passe comme une ombre sur les trois corps. Des équilibres, déséquilibres, trois silhouettes explorent l'instant présent et les limites du temps.

## CIRQUE ROUAGES (FR)

AKROBATIK / ACROBATIE  
BOATE

20:00

SCHEIBLERPLATZ



Der Cirque Rouages liebt es, das Publikum mit auf eine Reise zu nehmen und ihm Ungewöhnliches zu bieten. Auch in ihrer Produktion „Boate“ steht die Akrobatik im Vordergrund, jedoch ist das zentrale Element in diesem Falle eine Holzbox, die ungeahnte Möglichkeiten eröffnet.

Deux hommes-enfants, en mouvement, en équilibre ou en chute. Sur leur dos, une boîte en bois brute, pesante comme leur passé, vide comme leur avenir. Sans mots, au rythme de leur boîte, ils mènent leur danse et tracent leur chemin.

**Veranstaltungstechnik. Aus einer Hand.**

Hütte 60, B-4700 Eupen Tel: +32 (87) 556510

**DAKOTEC GROUP**  
www.dakotec.net

## CIRQ'ULATION LOCALE (BE)

TRAMPOLIN, JONGLAGE,  
FEUER / FEU - ON FIRE

21:00

SCHEIBLERPLATZ

In dieser spektakulären Show treffen Trampolin, Jonglage, Feuer und Pyrotechnik aufeinander. Mit ihren Produktionen sind die flämischen Akrobaten das ganze Jahr über in internationalen Gewässern unterwegs und schafften es 2016 sogar ins Finale des TV-Wettbewerbs „Belgium's got talent“. Beim diesjährigen HAASte Töne?! Straßentheater Festival bilden sie den krönenden Abschluss auf dem Scheiblerplatz.

Dans le spectacle de Cirq'ulation Locale le nom est programme: la jonglerie, le feu et la pyrotechnie se rencontrent. Avec leurs nombreux spectacles de trampoline, les acrobates professionnels de la compagnie flamande sont en tournée internationale toute l'année et ont même atteint la finale du concours TV "Belgium's got talent" en 2016.

SPEKTAKULÄRER

ABSCHLUSS



Kabelwerk **EUPEN** AG

29. INTERNATIONALES

# THEATERFEST

ST. VITH (B)

16.-21. OKTOBER 2018

[www.theaterfest.net](http://www.theaterfest.net)



## TANZ / DANSE



### FREITAG / VENDREDI, 14.09. | 18:00 TANGOABEND MIT/ SOIRÉE TANGO AVEC SONICO

Der perfekte Abend für Argentinien-Liebhaber! Los geht's um 18 Uhr mit einem Barbecue. Um 20 Uhr spielt das Tangoquintett „Sonico“ Werke von Rovira, dem ‚anderen Piazzolla‘. Um 21 Uhr startet ein Tangoball mit DJ El Lupo und weiteren Live-Sets.

18h00 : Barbecue argentin (sur réservation). À 20h00 : concert avec le quintette de tango "Sonico". Au programme, des œuvres des innovateurs du tango Piazzolla et Rivora. A partir de 21h00 : bal de tango avec DJ et autres sets live de Sonico.



(c) Sarah Anke

### SONNTAG / DIMANCHE 04.11. | 19:00 IMPACT DAY - REMOTE (PREMIERE)

Interaktive Tanz und Musikperformance /  
performance interactive de danse et de musique.



**2for1 Ticket (Konzert Ensemble 88 im Preis inkl. / Concert Ensemble 88 inclu dans le prix)**

Außergewöhnlich: der Tanz beeinflusst und steuert die Musik. Informatiker der RWTH Aachen haben eigens für das Projekt eine Sensortechnik entwickelt. Paul Pankert et Audrey Apers présentent pour la première fois leur spectacle interactif de danse et de musique "REMOTE". Musique et danse en direct qui façonne et influence la musique grâce aux nouvelles technologies. Tanz, Choreographie / danse, chorégraphie: Audrey Apers, Sally Dansgezelschap (Maastricht). Komposition / composition: Paul Pankert, Live-Elektronik / électronique en direct: Centre Henri Pousseur.



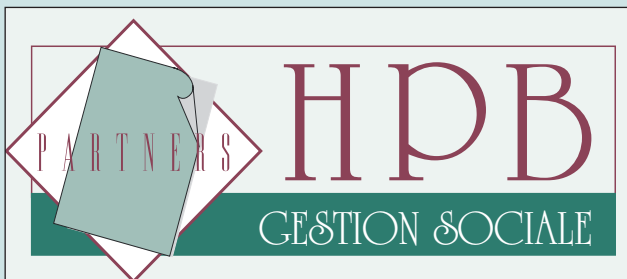
(c) Irene K

### FREITAG / VENDREDI, 09.11. 13:30 & SAMSTAG / SAMEDI, 10.11. | 15:00 VON FÜSSEN UND PFÖTCHEN (PREMIERE)

Tanz für Kinder ab 3 Jahre / danse pour enfants à partir de 3 ans  
45 Minuten / minutes, ohne Sprache / sans paroles

Die Eupener Compagnie Irene K präsentiert ihr neues Tanzduo für Kinder. Erforschen und Versuchen, Träume und Ängste, Mut, Beobachtung, Rückzug, Geben, Nehmen, Trotz... Realität und Imaginäres vermischen sich von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang, im Laufe eines Tages oder eines Lebens.

La Compagnie Irene K présente son nouveau duo de danse pour enfants. Explorer et essayer, rêves et peurs, courage, observation, repli sur soi, donner, prendre, prendre, défier..... La réalité et le mélange imaginaire du lever au coucher du soleil, au cours d'une journée ou d'une vie.



Hardy-Pirnay-Bong & Partners Gestion Sociale S.p.r.l.  
Lohn- und Personalverwaltung  
Gestion de salaires et du personnel  
Rue Prince Albert, 1 - B-4840 Welkenraedt  
Tél.: +32 87 89 89 07 - Fax: +32 87 89 89 19  
E-mail: t.bong@hp-partners.be



(c)Fithe

**SONNTAG / DIMANCHE, 16.09. | 15:00**  
**EUPENER PUPPENSPIELE: FRIDOLIN & FRIEDERIKE**

Fridolin, der Hahn, und Friederike, die Henne, sind verliebt. Wie alle Verliebten benehmen sie sich ein bisschen komisch... Deshalb kann die Bäuerin Friederikes Eier nicht mehr finden! Und Fridolin vergisst früh morgens zu krähen!

Eine Darbietung von Fithe - Das Figurentheater Ostbelgien ab 3 Jahre. 45 Minuten, in Deutsch.



**SONNTAG / DIMANCHE, 14.10. | 14:00-18:00**  
**KINDERKRAM FESTIVAL**

Der Alte Schlachthof verwandelt sich erneut in eine Erlebnis- und Entdeckerstätte für Kinder von 3-12 Jahren. Neben einem Theaterstück in einem Zelt, stehen den jungen Besuchern und ihren Familien im Laufe des Nachmittags verschiedene kreative Ateliers offen.

L'ancien abattoir se transforme de nouveau en un lieu d'aventure et de découverte pour les enfants à partir de 3 à 12 ans. En plus d'une pièce de théâtre dans une tente, divers ateliers sont ouverts aux jeunes visiteurs et leurs familles pendant l'après-midi.



**SONNTAG / DIMANCHE, 21.10. | 15:00 & 16:30**  
**EUPENER PUPPENSPIELE: GESCHICHTEN GEGEN DIE ANGST**

Jeder von uns hat manchmal Angst - ob er will oder nicht. Lutz Großmann erzählt mit unterschiedlichen Figuren und Objekten, wie man den großen und kleinen Ängsten, die uns immer wieder heimsuchen, mutig begegnen kann. Ab 5 Jahre, 40 Minuten, in Deutsch.



**SONNTAG / DIMANCHE, 04.11. | 11:00**  
**IMPACT DAY: WIE BÄUME REDEN**

Theater Tineola & Christian Klinkenberg

Ein Musiktheaterstück für Kinder, das auf märchenhafte Art und Weise erzählt und beschreibt was im komplexen Ökosystem Wald geschieht. Live von Instrumenten erzeugte Geräusche und ungewohnte Töne, Puppenspiel und Echtzeit-Zeichnungen erweitern den musikalischen Horizont der Kinder ungemein.

Ab 6 Jahre, 45 Minuten, in Deutsch.  
 Im Rahmen von Impact Interreg.



(c) Fithe

**SONNTAG / DIMANCHE, 02.12. | 15:00**  
**EUPENER PUPPENSPIELE:**  
**DES KAISERS NEUE KLEIDER (PREMIERE)**

Zwei gewitzte Gesellen, ein Weber und ein Schneider, haben eine geniale Idee: Sie wollen dem modebesessenen Kaiser und seinem Hofstaat einen Streich spielen. Wie sie das anstellen und ob es auch wirklich gelingt? Seht selbst! Eine Darbietung von Fithe - Das Figurentheater aus Ostbelgien. Ab 6 Jahre, 60 Minuten, in Deutsch.

Im Rahmen von Theater Starter.





(c) Fithe

**SONNTAG / DIMANCHE, 09.12. | 15:00 & 16:30**  
**MONTAG / LUNDI, 10.12. | 10:30 & 13:30**  
**EUPENER PUPPENSPIELE: SIMON UND DAS KIND IN DER KRIPPE**

Eine schöne Weihnachtsgeschichte von Fithe und Theater Rosenfisch vom kleinen Hirtenjungen Simon, der der hochschwangeren Maria in ihrer Not zur Seite steht. Ab 4 Jahre, 40 Minuten, in Deutsch.

Im Rahmen von Bérénice (Interreg).



## FIGURENTHEATER / THÉÂTRE DE MARIONNETTES



(c) J. Postma

**FREITAG / VENDREDI 16.11. - SONNTAG / DIMANCHE 18.11.**  
**FIGUMA - INTERNATIONALES FIGURENTHEATER FESTIVAL**

16.11. | 20:00 - Tanzwerkstatt Duda Paiva Company  
 Try out & Talk mit Choreografen

17.11. | 20:00 - Don Quijote, Ensemble Materialtheater  
 + Studentenaufführungen / représentations d'étudiants

18.11. | 15:00 - Mon ami le monstre, Clair de Lune Théâtre

18.11. | 20:00 - Bug, Cie AllégorieS

## LITERATUR / LITTÉRATURE



**SAMSTAG / SAMEDI, 24.11. | 15:00**  
**EUPEN INNENSTADT/ EUPEN CENTRE-VILLE**  
**SEITENSTRASSE**

Es ist wieder soweit: über 100 Lesungen in 30 Geschäften und Lokalen der Innenstadt. Kostenloser Eintritt und ein gemeinsamer Abschluss im Bistro des Alten Schlachthofs um 22:00 Uhr.

À partir de 15h00 il y aura plus que 100 lectures dans divers magasins et locaux dans le centre-ville d'Eupen. L'entrée sera gratuite.



RENAULT

**Garage**

**N. Koonen AG**

Herbesthaler Straße 152 - 4700 Eupen  
 Telefon: 087 55 59 17 - info@koonen.eu





FLIESEN  
 CARRELAGES

**JOSEPH** SPRL  
 PGmbH

**HAVENITH**

Selterschlag 15 4700 EUPEN  
 ☎087/55 54 70 GSM: 0477/42 33 88

www.fliesen-havenith.com  
 info@fliesen-havenith.com



Einmal im Monat sonntags um 11:00 Uhr: freudige musikalische Momente zum Innehalten  
Kaffee & Croissant sowie ein persönlicher Austausch mit den Künstlern inklusive.  
Café & croissant ainsi qu'un échange avec les artistes inclu.



**SONNTAG / DIMANCHE, 23.09. | 11:00**  
**REFUGEES FOR REFUGEES: TIBETISCHER GESANG**

Im September schaffen die fünf Musiker aus Tibet, Pakistan, Türkei und Belgien Klangbrücken zwischen ihren verschiedenen Kulturen.

Les musiciens créent des ponts entre leurs différentes traditions et cultures.

Im Rahmen von/dans le cadre de Bérénice (Interreg).



**SONNTAG / DIMANCHE, 28.10. | 11:00**  
**HELENA RÜEGG & MISCHA PFEIFFER**

Von Bach bis Piazzolla: ein Dialog zwischen Bandoneon und Viola. Die beiden Künstler wagen die Begegnung von Musikwelten, die auf den ersten Blick wenig miteinander zu tun haben.

De Bach à Piazzolla : un dialogue entre bandonéon et alto. Les deux artistes osent se faire rencontrer des univers musicaux qui, à première vue, n'ont pas grand-chose à voir l'un avec l'autre.

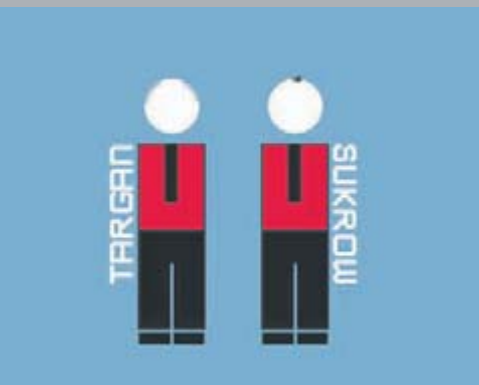


**SONNTAG / DIMANCHE, 16.12. | 11:00**  
**FOLLIART**

FolliArt aus Belgien spielt Musik aus den verschiedensten Epochen der Musikgeschichte, wobei die Musiker immer wieder auf der Suche nach besonderen historischen/authentischen Instrumenten sind. Barockmusik von Heinrich Biber, Johann Schmelzer und Zeitgenossen.

L'ensemble propose un large répertoire issu de différentes périodes de l'histoire de la musique. Sa démarche est motivée par l'interprétation des chefs-d'œuvre d'hier en s'appuyant sur la recherche du texte original et celle d'instruments historiques rares.

## LITERATUR / LITTÉRATURE



**FREITAG / VENDREDI, 12.10. | 20:00**  
**WE ARE THE ROBERTS**

Zweimal Robert - einmal Sukrow, einmal Targan - bekannt durch diverse Lesungen bei SEITENstraße und als Moderator des Poetry Slams Dichter Dran. Mit Lyrik, Prosa und skurrilen Alltagsbeobachtungen sorgen sie für den richtigen Ton.



**MITTWOCH / MERCREDI, 26.09. | 20:30**  
**SPAIN**

Die Indie-Pop Band aus Los Angeles wurde 1993 gegründet und gilt als Wegbereiter der Slowcore-Bewegung. Gründungsmitglied und Kopf der Band ist Josh Haden (Bass & Gesang), der Sohn der Jazz-Legende Charlie Haden. Die letzten vier Alben erschienen allesamt auf Glitterbeat Records.

Le groupe de Los Angeles a été fondé en 1993 et est considéré comme un pionnier du mouvement Slowcore. Le membre fondateur et chef du groupe est Josh Haden (basse et chant), le fils de la légende du jazz Charlie Haden. Les quatre derniers albums sont tous sortis sur Glitterbeat Records.



**SAMSTAG / SAMEDI, 13.10. | 20:30**  
**WAITING FOR THE WINTER**

Gefühlvoller zweistimmiger Gesang, Cello, Gitarre, Bass und Drums fusionieren in lebhaften Folk-Pop-Kompositionen mit eingängigen Melodien und authentischen Texten. Die Band präsentiert ihre brandneue Debut-CD. Plus Special Guest.

Le violoncelle, la batterie, la basse et le chant à deux voix donnent à la musique une profondeur et un rythme spéciaux - une musique qui reste dans votre tête !



(c) Jen Rosenstein

**DONNERSTAG / JEUDI, 18.10. | 20:30**  
**K'S CHOICE**

K's Choice haben in den 90er Jahren den belgischen Alternative-Rock international bekannt gemacht. Nach ihrem ausverkauften Konzert im November 2016 treten Sarah & Gert Bettens in Duo-Formel zum zweiten Mal im Alten Schlachthof auf.

K's Choice a fait connaître le rock alternatif belge au niveau international dans les années 90. Après leur concert sold out en novembre 2016, Sarah & Gert Bettens se produiront pour la deuxième fois en duo au centre culturel.



(c) Oliver Donnet

**DONNERSTAG / JEUDI, 25.10. | 20:30**  
**GIRLS IN HAWAII**

Eine der zurzeit erfolgreichsten belgischen Pop-Bands zu Gast in Eupen! Auf ihrem aktuellen Album „Nocturne“ macht die Indie-Pop-Band einen Abstecher Richtung Electro-Pop, ohne dabei die bezaubernden Gitarren und gebrochenen Akkorde über Bord zu schmeißen.

Un des groupes de pop belge les plus populaires en ce moment ! Sur leur dernier album "Nocturne", le groupe indie-pop fait un détour vers l'électro-pop sans jeter par-dessus bord les guitares enchanteresses et les accords cassés.



(c) Marlene Soares

**SAMSTAG / SAMEDI, 27.10. | 20:00**  
**ANDY HOUSCHEID**

Der belgische Jazzmusiker präsentiert sein neues Album „Talent“. Helle Gitarrenriffs und Houscheids jazzgeschulte Pianogriffe auf dem Wurlitzer kreieren einen Sound, der uns mühelos empfänglich für die reflektierten Textzeilen des Ausnahmepianisten macht.



**SAMSTAG / SAMEDI, 03.11. | 20:30**  
**HIGH VOLTAGE**

Der Name High Voltage ruft Erinnerungen an „Sweaty Rock'n'Roll“-Nächte hervor. Nicht umsonst gelten die Belgier als eine der besten AC/DC Coverbands weltweit. „Highway To Hell“, „Let There Be Rock“ und viele weitere Kultsongs werden zu hören sein.

Le nom High Voltage évoque les souvenirs des nuits "Sweaty Rock'n'Roll" – un des meilleurs groupes de reprises AC/DC au niveau international.



(c) Agathe Danon

**SAMSTAG / SAMEDI, 01.12. | 20:30**  
**MARBLE SOUNDS - SUPPORT: I AM OAK**

Mit leichtem Gepäck reisen, das empfehlen die Brüsseler Marble Sounds auf ihrem vierten Album „The Advice To Travel Light“. Nach ihrem Konzert mit Gänsehaut-Feeling bei Sofakustik in 2017 wird es nun etwas rockiger im Kühlraum.

L'ensemble propose un large répertoire issu de différentes périodes de l'histoire de la musique. Sa démarche est motivée par l'interprétation des chefs-d'œuvre d'hier en s'appuyant sur la recherche du texte original et celle d'instruments historiques rares.

**JAZZ**



(c) Marco Mertens

**Freitag / Vendredi 21.09. | 20:30**  
**Tutu Puoane & Brussels Jazz Orchestra**  
**WE HAVE A DREAM**

Ein musikalisches Projekt zum Thema Menschenrechte inspiriert durch Martin Luther King. Tutu Puoane, die Antwerpener Sängerin mit südafrikanischen Wurzeln, singt mit erhobener Faust für die Achtung der Menschenrecht und das großartige Brussels Jazz Orchestra liefert den Soundtrack. Songs von u.a. Stevie Wonder, Marvin Gaye, Nina Simone, Sting, Rod Stewart und Donny Hathaway thematisieren allesamt Ungerechtigkeiten und Zwänge. 19:00: Gespräch zum Thema Menschenrechte mit der Anwältin Sybille Gioe.

Tutu Puoane, la chanteuse anversoise aux racines sud-africaines, chante d'un poing levé pour le respect des droits de l'homme. Le projet comprend des chansons de pop, rock, soul et jazz qui ont été spécialement écrites et arrangées pour un ensemble de jazz. 19h discussion concernant les droits de l'homme avec l'avocate Sybille Gioe.

Im Rahmen von / dans le cadre de Bérénice (Interreg). In Zusammenarbeit mit / en collaboration avec Jazz à Verviers & Amnesty International.



**KABARETT / CABARET**



(c) Knut Gminder

**Freitag / Vendredi, 30.11. | 20:00**  
**Timo Wopp - Auf der Suche nach dem verlorenen Witz**

Timo Wopp, der Geisterfahrer auf der Kabarett-Autobahn, macht sich in seinem dritten Abendprogramm auf die Suche nach dem verlorenen Witz. Dabei hält er sich strikt an sein einziges Credo: #nofilter!



Einmal pro Monat um 19:00 Uhr laden Chudoscnik Sunergia und Hugh Featherstone zum [sundae@seven](mailto:sundae@seven).  
 In gemütlicher Atmosphäre bieten Singer-Songwriter stimmungsvolle handgemachte Musik.  
 Une fois par mois Chudoscnik Sunergia et Hugh Featherstone invitent au concert [sundae@seven](mailto:sundae@seven). Sur scène  
 seront des singer-songwriters et il y aura de la musique faite à la main.



**SONNTAG / DIMANCHE, 23.09. | 19:00**  
**STUNDE ZEHN**

Nachdenklich, groovig und ein wenig anders - in ihren Texten und mit ihren Melodien denken die Musiker häufig über Fragen nach, die uns alle als Menschen beschäftigen: über Einsamkeit und Miteinander, Traurigkeit und Glückseligkeit, Schicksal und Freiheit. Dabei bleibt die Musik mit ihren groovigen Elementen immer lebendig, sogar in den ruhigsten Balladen.



**SONNTAG / DIMANCHE, 21.10. | 19:00**  
**KAI HENNES**

Provokant, humorvoll und mit einer ordentlichen Portion Tiefsinn im Liedergepäck. Mit seiner Akustikgitarre und deutschen Texten schafft es Kai Hennes, das Publikum innerhalb weniger Momente in den Bann zu ziehen und aus der Bahn zu werfen.



**SONNTAG / DIMANCHE, 11.11. | 19:00**  
**PRECIOUS FEW**

Die Musik der Band stützt sich auf prägnanten Akustikgitarren, Melodika-Melodien und einer Stimme, die an Nico von The Velvet Underground oder PJ Harvey erinnert. Einflüsse von britischem und amerikanischem Indie-Pop schwingen mit.

La musique du groupe est basée sur des guitares acoustiques concises, des mélodies agréables et une voix qui rappelle Nico de The Velvet Underground ou PJ Harvey.



**SONNTAG / DIMANCHE, 09.12. | 19:00**  
**THE CANDLELIGHT SPECIAL EDITION**

Zum Tag der Menschenrechte präsentieren Hugh Featherstone und Friends in Zusammenarbeit mit Amnesty International aufrüttelnde Songs bei Kerzenschein.

À l'occasion de la journée des droits de l'homme, Hugh Featherstone et ses amis, présenteront des chansons à la lueur de la chandelle. En collaboration avec Amnesty International.

Im Rahmen von/ dans le cadre de Bérénicé Interreg.



# SAVE THE DATE!

## 18. & 19. MAI 2019



(c) Mandy Hermanns

### IMPRESSUM

Ein Produkt des/ un produit de GrenzEcho Verlag  
Marktplatz 8  
B-4700 Eupen  
087/59 13 00  
info@grenzecho.be  
www.grenzecho.net

Verleger/éditeur: Ernst Thommessen  
Verantwortlicher Herausgeber/éditeur responsable:  
René Janssen, Chudoscnik Sunergia VoG,  
Rotenbergplatz 19, B-4700 Eupen  
+32 87 59 46 20 / info@sunergia.be / www.sunergia.be

Redaktion/rédaction: Rebecca Bastin, Dieter Comos

Programm & Organisation: Chantal Heck, Greta Arntz, Stephan Depreeuw,  
Michaela Giesen, Torsten Giesen, Anne Leclercq, Ingo Meier, Cédric Robinet

Organisation: Catherine Bettendorff, Sophie Crutzen, Marc Cürtz, Julienne  
Emontspohl, Kevin Giebels, Mirko Griese, Nadja Heckters, Tamara Heckters,  
René Janssen, Tanja Kittel, Doris Margraff, Lutz Müller, Christine Peterges,  
Daniel Rauw, Romain Scheuren, Christel Vorhagen, Christine Vomstein

Fotos/photos: Chudoscnik Sunergia, Simon Horsch, Torsten Giesen, Mandy  
Hermanns

Layout/mise en page: Cloth Kreativbüro  
Druck/impression: Rossel Printing SA



Die  
Zukunft  
kann  
kommen

Erledigen Sie  
Ihre Bank- und  
Versicherungs-  
geschäfte, wann  
Sie wollen.



[kbc.be/mobile](https://kbc.be/mobile)